

Centre de traduction littéraire de Lausanne

LECTURES ET RENCONTRES PRINTEMPS-ÉTÉ 2020

Programme complet : www.unil.ch/ctl

06.02

WALTER ROSSELLI
Littérature romanche

12.02

**BEN OKRI, ROXANE
FUSCHETTO**
Théâtre

2-4.04

ROBERT MUSIL
Colloque

19.04

**MARIE-JEANNE
URECH, LIS KÜNZLI**
Lecture bilingue

25.04

**JAN WAGNER,
ALEXANDRE PATEAU**
Poésie bilingue

30.04

JOSÉE KAMOUN
Programme Gilbert Musy

06.05

**VINCENZO TODISCO,
BENJAMIN PÉCOUD**
Lecture bilingue

06.02.2020

Jeudi, 18 h 30

ROMANCOPHONE

Avec **Walter Rosselli**
Bibliothèque Montriond,
av. de la Harpe 2bis, Lausanne

Vous avez dit romanche ? Walter Rosselli traduit depuis quelques années les plus grands écrivains des Grisons : Leo Thor, Oscar Peer, Cla Biert, Dumenic Andry, Rut Plouda ou encore Jessica Zuan. Il traduit en français mais aussi en italien, quand il n'écrit pas ses propres histoires directement en romanche, véritable langue de cœur. Il s'exprimera sur cette quatrième culture suisse, petite langue divisée en tout petits idiomes, et livrera aux lecteurs les secrets de cette littérature aux consonances à la fois exotiques et familières.

En collaboration avec le *Club de lecture de la bibliothèque de Montriond*

12.02.2020

Mercredi, 20h

MADAME SOSOSTRIS

Avec **Ben Okri, Roxane Fuschetto et Sophie Kandaouroff**
Pulloff Théâtres, rue de l'Industrie 10, Lausanne
Rencontre à l'issue de la représentation

Avec *Madame Sosostris, la femme la plus sage d'Europe*, Ben Okri, écrivain nigérian-britannique, lauréat du Man Booker Prize 1991, offre une comédie grinçante sur les mystères du cœur humain. Cette pièce inédite, présentée ici en première création mondiale, invite les spectateurs et spectatrices à un bal masqué des cœurs brisés. La voyageante Madame Sosostris, personnage inspiré du poème de T.S. Eliot, *The Wasteland*, est annoncée ce soir-là pour conseiller les invités sur leur avenir. Roxane Fuschetto a traduit la pièce dans le cadre du programme de spécialisation en traduction littéraire, encadré par le CTL. Elle discutera avec l'auteur et la metteuse en scène des enjeux de la traduction théâtrale, de l'humour et du travail avec les comédiens.

25.04.2020

Samedi, 17h

LES VARIATIONS DE LA CITERNE

Avec **Jan Wagner et Alexandre Pateau**
Fondation Rilke, Maison de Courten,
rue du Bourg 30, Sierre

Alexandre Pateau a traduit Carolin Emcke, Daniel Schreiber ou encore Peter Bichsel et travaille actuellement à une édition de la correspondance de Rilke. Il publie, en co-translation française, l'un des recueils les plus importants de la poésie contemporaine allemande : *Regentonnenvariationen / Les Variations de la citerne* (Actes Sud 2019). Poète, traducteur et essayiste, Jan Wagner vient d'écrire une anthologie intitulée « Grand Tour » proposant des voyages à travers l'Europe des jeunes poètes contemporains, parmi lesquels la Suisse plurilingue occupe une belle place. Pour son œuvre poétique, traduite dans plus de 40 langues, il a obtenu en 2017 le prestigieux Prix Georg Büchner. Poète et traducteur s'entretiendront en français et en allemand.

En partenariat avec la Fondation Rilke.

30.04.2020

Jeudi, 19h

VOYAGES EN DYSTOPIE

Conférence de Joséé Kamoun, boursière du Programme Gilbert Musy 2020
suivie d'une table ronde sur 1984 de George Orwell et accompagnée de l'exposition **Antonio Saura | 1984 (du 29 avril au 3 mai)**
Fondation Jan Michalski
pour l'écriture et la littérature
En Bois Désert 10, 1147 Montricher

Parce qu'elle met en tension deux langues, toute traduction produit un dépaysement philosophique, remède radical contre la pensée unique. Dans sa conférence, Joséé Kamoun partagera ses réflexions sur la traduction littéraire. Elle sera ensuite rejointe par des spécialistes de la dystopie et de George Orwell pour une table ronde sur 1984, qu'elle a retraduit en 2018. Ensemble, ils reviendront sur la genèse et la langue de ce roman culte.

En collaboration avec la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, la Maison d'Allieurs et la Fondation Archives Antonio Saura.

Entrée libre, conférence sur réservation à 1984@fondation-janmichalski.ch

LECTURES ET RENCONTRES PRINTEMPS-ÉTÉ 2020

Centre de traduction littéraire de Lausanne

Voilà 30 ans que le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) œuvre à la promotion de la traduction littéraire auprès du grand public par l'organisation d'événements variés – lectures, rencontres, ateliers découverte ou symposiums – pour lesquels il noue des collaborations avec les festivals et partenaires littéraires. Il a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des lieux d'échange et diverses formations destinées à la relève tels que le Programme Gilbert Musy, portant le nom de ce traducteur lausannois décédé il y a 20 ans.

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire sur www.unil.ch/ctl.

Ville de Lausanne



MAIS ENCORE...

02-04.04.2020

MUSIL (WIEDER) ÜBERSETZT – MUSIL (À NOUVEAU) TRADUIT – MUSIL TRANSLATED (AGAIN)
Université de Lausanne

19.04.2020

MARIE-JEANNE URECH ET LIS KÜNZLI
Übersetzerseminar, Lenzbourg

MAI 2020

MASTER CLASS TRADUCTION PROSE
Avec Joséé Kamoun
Programme Gilbert Musy
Université de Lausanne

22-24.05.2020

JOURNÉES LITTÉRAIRES
Programme spécial de traduction
Soleure

29.05.2020

LAUSAN'NOIR
Atelier de traduction polar
Traducteur d'un jour avec Sophie Aslanides

Retrouvez plus d'informations et d'autres événements encore sur notre site internet : www.unil.ch/ctl

0202.05.06

Mercredi, 19h

L'INFANT LÉZARD

Avec **Benjamin Péroud et Vincenzo Todisco**
Bibliomedia Lausanne, César-Roux 34

L'enfant lézard n'a pas d'existence légale. Enfant de saisonniers italiens, il passe sa vie caché dans l'immeuble où habitent ses parents, qui travaillent autant qu'ils peuvent en espérant regagner un jour leur village d'origine. Dissimulé sous le buffet du salon ou dans les recoins de la cage d'escalier, il a pour seul accès au monde les trous de serrures et failles des murs par lesquels il observe sa famille, ses voisins, tout un univers. Drame familial et fresque sociale, *L'Enfant lézard* (Rotpunkt Verlag 2018; Zoé 2020) s'attaque à un tabou de l'histoire suisse des années 1960-70, et entre ainsi en résonnance avec les drames actuels de l'immigration.

Auteur et traducteur liront et s'entretiendront autour du roman avec Marie Fleury-Wullschleger.

Autre rencontre le 05.05.2020, 19h :
Bibliothèque de la Cité, 1204 Genève.